

THE CAMBRIDGE EDITION OF THE
COMPLETE FICTION OF
HENRY JAMES

THE CAMBRIDGE EDITION OF THE
COMPLETE FICTION OF
HENRY JAMES

GENERAL EDITORS

Michael Anesko, *Pennsylvania State University*
Tamara L. Follini, *University of Cambridge*
Philip Horne, *University College London*
Adrian Poole, *University of Cambridge*

ADVISORY BOARD

Martha Banta†, *University of California, Los Angeles*
Ian F. A. Bell, *Keele University*
Gert Buelens, *Universiteit Gent*
Susan M. Griffin, *University of Louisville*
Julie Rivkin, *Connecticut College*
John Carlos Rowe, *University of Southern California*
Ruth Bernard Yeazell, *Yale University*
Greg Zacharias, *Creighton University*

THE CAMBRIDGE EDITION OF THE
COMPLETE FICTION OF
HENRY JAMES

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 <i>Roderick Hudson</i> | 23 <i>A Landscape Painter and Other Tales, 1864–1869</i> |
| 2 <i>The American</i> | 24 <i>A Passionate Pilgrim and Other Tales, 1869–1874</i> |
| 3 <i>Watch and Ward</i> | 25 <i>Daisy Miller and Other Tales, 1874–1879</i> |
| 4 <i>The Europeans</i> | 26 <i>The Siege of London and Other Tales, 1879–1884</i> |
| 5 <i>Confidence</i> | 27 <i>The Aspern Papers and Other Tales, 1884–1888</i> |
| 6 <i>Washington Square</i> | 28 <i>The Lesson of the Master and Other Tales, 1888–1891</i> |
| 7 <i>The Portrait of a Lady</i> | 29 <i>The Middle Years and Other Tales, 1892–1894</i> |
| 8 <i>The Bostonians</i> | 30 <i>The Turn of the Screw and Other Tales, 1895–1898</i> |
| 9 <i>The Princess Casamassima</i> | 31 <i>The Beast in the Jungle and Other Tales, 1899–1903</i> |
| 10 <i>The Reverberator</i> | 32 <i>The Jolly Corner and Other Tales, 1903–1910</i> |
| 11 <i>The Tragic Muse</i> | 33 <i>The Prefaces</i> |
| 12 <i>The Other House</i> | 34 <i>The Notebooks</i> |
| 13 <i>The Spoils of Poynton</i> | |
| 14 <i>What Maisie Knew</i> | |
| 15 <i>The Awkward Age</i> | |
| 16 <i>The Sacred Fount</i> | |
| 17 <i>The Wings of the Dove</i> | |
| 18 <i>The Ambassadors</i> | |
| 19 <i>The Golden Bowl</i> | |
| 20 <i>The Outcry</i> | |
| 21 <i>The Sense of the Past</i> | |
| 22 <i>The Ivory Tower</i> | |

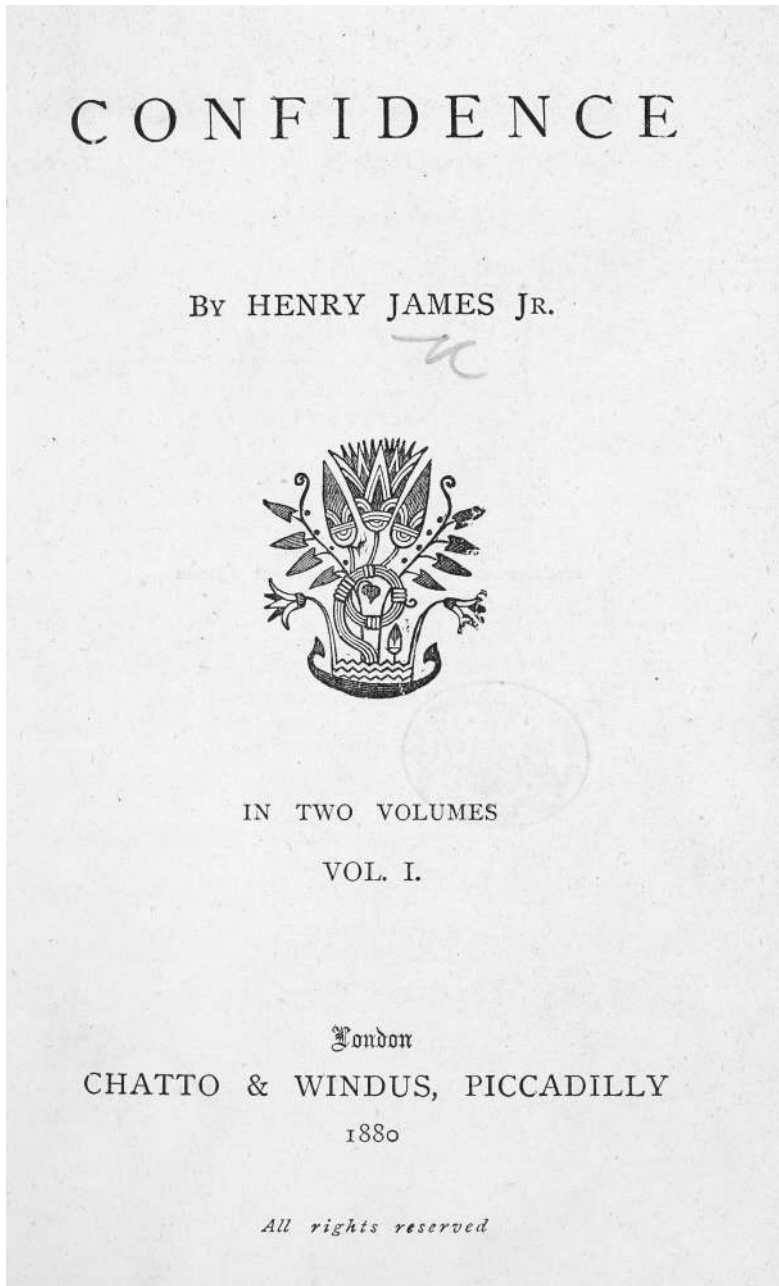


Figure 1 Title page of Chatto & Windus first edition dated 1880 [10 December 1879]

HENRY JAMES
Confidence

EDITED BY
GERT BUELENS
Universiteit Gent, Belgium



Cambridge University Press & Assessment
978-1-107-08651-7 — Confidence
Henry James , Edited by Gert Buelens
Frontmatter
[More Information](#)



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India
103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment,
a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of
education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
Information on this title: www.cambridge.org/9781107086517

DOI: 10.1017/9781316091500

© Cambridge University Press & Assessment 2025

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions
of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take
place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

When citing this work, please include a reference to the DOI 10.1017/9781316091500

First published 2025

Printed in the United Kingdom by CPI Group Ltd, Croydon CR0 4YY

A catalogue record for this publication is available from the British Library

A Cataloging-in-Publication data record for this book is available from the Library of Congress

ISBN 978-1-107-08651-7 Hardback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence
or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this
publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will
remain, accurate or appropriate.

For EU product safety concerns, contact us at Calle de José Abascal, 56, 1º, 28003 Madrid,
Spain, or email eugpsr@cambridge.org

CONTENTS

<i>List of Illustrations</i>	<i>page</i> x
<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>List of Abbreviations</i>	xiii
<i>General Editors’ Preface</i>	xvii
<i>General Chronology of James’s Life and Writings</i>	xxiv
<i>Introduction</i>	xxxix
<i>Textual Introduction</i>	xcvi
<i>Chronology of Composition and Production</i>	cx
<i>Bibliography</i>	cxviii
 Confidence	 1
 <i>Glossary of Foreign Words and Phrases</i>	 202
<i>Notes</i>	205
<i>Textual Variants</i>	263
<i>Emendations</i>	396
<i>Appendix: Extract from James’s Notebooks</i>	398

ILLUSTRATIONS

1 Title page of Chatto & Windus first edition dated 1880 [10 December 1879]	<i>page v</i>
2 First page of MS	xcviii
3 MS page 389	c
4 MS page 390–391 (i.e. deletions have tightened the numbering by one page)	ci
5 MS page 392	cii
6 MS page 393–400 (i.e. deletions have tightened the numbering by seven pages)	ciii

Figure 1 reproduced by permission of Cambridge University Library.

Figures 2–6 reproduced by permission of Houghton Library, Harvard University. MS Am 1237.1.

ACKNOWLEDGEMENTS

In the process of completing this edition, I have received precious assistance from numerous individuals – friends and colleagues – as well as support at an institutional level.

My research was facilitated by a sabbatical in London, 2014–15, funded by the Scientific Research Committee of the Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University, as well as by the Research Foundation Flanders. At various points, research assistants provided much appreciated input of various forms. I must thank Anne de Leeuw, Ruben De Baerdemaeker and especially Rebekah Scott, whose help in this capacity was instrumental. Among other things, she performed the groundwork on tracking the variants between the manuscript, held at the Houghton Library of Harvard University, and the copy text. More recently, Ghent University's trusting attitude to its staff, in the shape of 'basic research funding', has done away with the need for cumbersome application processes, so that I could easily and quickly undertake a follow-up research visit to clear up some remaining MS question marks.

The reference librarian at the Public Library of Cincinnati and Hamilton County graciously provided a scan of a contemporary review of the novel. Pierre A. Walker volunteered extremely useful information about the existence of the letters to Dr Josiah Holland (discovered by him in the course of his editorial work on the *CLHJ*) that have helped revise the narrative of the genesis of *Confidence*, and sent a transcript, including one recently acquired by San Diego State University. Greg Zacharias helped complete the picture with further material, in the meantime publicly available in the invaluable resource that is formed by the *Complete Letters of Henry James*.

I must also acknowledge the significance of the Henry James Reading Group, run by Philip Horne at University College London (and since the Covid-19 crisis mostly online), particularly the 2015 face-to-face session devoted to *Confidence*: I am grateful to Becci Dobbin, Tamara Follini, Tessa Hadley, Philip Horne, Matthew Ingleby, Roberta Klimt and Charlotte

ACKNOWLEDGEMENTS

Mitchell, for reigniting my enthusiasm for the novel and for providing invaluable insights that have found their way into the Introduction.

I am grateful to the General Editors for their crucial contributions in the course of the project, but especially to Adrian Poole, the designated General Editor for this volume, who has read and provided precious feedback on successive drafts of the editorial materials and addressed numerous small issues that kept coming up in the final phases of the publication process. It has been my privilege to work with the excellent editorial and publishing staff at Cambridge University Press: my warmest thanks to Bethany Thomas and Liz Davey, and to copy editor Julene Knox, whose meticulous work has contributed significantly to the finished product.

ABBREVIATIONS

1879	Henry James, <i>Confidence</i> , 2 vols. (London: Chatto & Windus, 1880 [1879]).
1880	Henry James, <i>Confidence</i> (Boston, MA: Houghton, Osgood and Company, 1880).
A	<i>The American</i> (Boston, MA: James R. Osgood and Co., 1877; London: Macmillan and Co., 1879).
Anesko	Michael Anesko, 'Friction with the Market': <i>Henry James and the Profession of Authorship</i> (New York and Oxford: Oxford University Press, 1986).
Aut	<i>Autobiographies: A Small Boy and Others; Notes of a Son and Brother; The Middle Years; Other Autobiographical Writings</i> , ed. Philip Horne (New York: The Library of America, 2016).
Banta	Martha Banta, 'The Excluded Seven: Practice of Omission, Aesthetics of Refusal', in <i>Henry James's New York Edition: The Construction of Authorship</i> , ed. David McWhirter (Stanford, CA: Stanford University Press, 1995), pp. 240–60.
Barbance	Marthe Barbance, <i>Histoire de la Compagnie Générale Transatlantique: un siècle d'exploitation maritime</i> (Paris: Arts et métiers graphiques, 1955).
BS	<i>The Better Sort</i> (London: Methuen & Co., 1903; New York: Charles Scribner's Sons, 1903).
CFHJ	<i>The Cambridge Edition of the Complete Fiction of Henry James</i> (2015–).
Chielens	Edward E. Chielens, ed., <i>American Literary Magazines: The Eighteenth and Nineteenth Centuries</i> (New York and London: Greenwood, 1986).
CLHJ	<i>The Complete Letters of Henry James</i> , eds. Michael Anesko, Pierre A. Walker and Greg W. Zacharias (Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2006–).

LIST OF ABBREVIATIONS

CN	<i>The Complete Notebooks of Henry James</i> , eds. Leon Edel and Lyall H. Powers (New York: Oxford University Press, 1987).
CTW ₁	<i>Collected Travel Writings: Great Britain and America</i> , ed. Richard Howard (New York: The Library of America, 1993).
CTW ₂	<i>Collected Travel Writings: The Continent</i> , ed. Richard Howard (New York: The Library of America, 1993).
DM ₂	<i>Daisy Miller: A Study, An International Episode, Four Meetings</i> , 2 vols. (London: Macmillan and Co., 1879).
DNB	<i>Oxford Dictionary of National Biography</i> , www.oxforddnb.com .
Dupee	F. W. Dupee, ed., <i>The Question of Henry James: A Collection of Critical Essays</i> (New York: Henry Holt, 1945).
Edel	Leon Edel, <i>The Life of Henry James</i> , 2 vols. (Harmondsworth: Penguin, 1977).
EMB	<i>Embarrassments</i> (London: William Heinemann, 1896).
Gard	Roger Gard, ed., <i>Henry James: The Critical Heritage</i> (London: Routledge and Kegan Paul, 1968).
H	<i>Hawthorne</i> (London: Macmillan and Co., 1879; New York: Harper & Brothers, 1880).
Hayes	Kevin J. Hayes, ed., <i>Henry James: The Contemporary Reviews</i> (Cambridge and New York: Cambridge University Press, 1996).
HJL	<i>Henry James Letters</i> , 4 vols., ed. Leon Edel (Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press, 1974–84; London: Macmillan and Co., 1974–84).
Johnson	Kendall Johnson, <i>Henry James and the Visual</i> (Cambridge and New York: Cambridge University Press, 2007).
Kaplan	Fred Kaplan, <i>Henry James: The Imagination of Genius</i> (London: Hodder & Stoughton, 1992; New York: Morrow, 1992).

LIST OF ABBREVIATIONS

LC ₁	<i>Literary Criticism: Essays on Literature, American Writers, English Writers</i> , eds. Leon Edel and Mark Wilson (New York: The Library of America, 1984).
LC ₂	<i>Literary Criticism: French Writers, Other European Writers, The Prefaces to the New York Edition</i> , eds. Leon Edel and Mark Wilson (New York: The Library of America, 1984).
LFL	Michael Anesko, <i>Letters, Fictions, Lives: Henry James and William Dean Howells</i> (New York and Oxford: Oxford University Press, 1997).
LL	<i>Henry James: A Life in Letters</i> , ed. Philip Horne (Harmondsworth, Middlesex, England: Allen Lane, Penguin Press, 1999; New York: Viking Press, 1999).
MFT	<i>The Madonna of the Future and Other Tales</i> , 2 vols. (London: Macmillan and Co., 1879).
Mott	Frank Luther Mott, <i>A History of American Magazines</i> , 3 vols. (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1938–68).
MS	Henry James, ‘Confidence’, MS Am 1237.1. Houghton Library, Harvard University.
NSBMY	<i>Notes of a Son and Brother and The Middle Years: A Critical Edition</i> , ed. Peter Collister (1914, 1917; rpt. Charlottesville, VA: University of Virginia Press, 2011).
OED	<i>Oxford English Dictionary</i> , www.oed.com .
Poirier	Richard Poirier, <i>The Comic Sense of Henry James</i> (London: Chatto & Windus, 1960).
PP	<i>Partial Portraits</i> (London and New York: Macmillan and Co., 1888).
PPT	<i>A Passionate Pilgrim, and Other Tales</i> (Boston: James R. Osgood and Company, 1875).
PS	<i>Parisian Sketches, Letters to ‘The New York Tribune’</i> , 1875–1876, eds. Leon Edel and Ilse Dusoier Lind (New York: New York University Press, 1957).
Ruhm	Henry James, <i>Confidence</i> , ed. from the manuscript, with notes, introduction and bibliography by Herbert Ruhm (New York: Grosset and Dunlap, 1962).

LIST OF ABBREVIATIONS

Savoy	Eric Savoy, 'Urbanity', in <i>Henry James in Context</i> , ed. David McWhirter (Cambridge: Cambridge University Press, 2010), pp. 354–63.
SBOC	<i>A Small Boy and Others: A Critical Edition</i> , ed. Peter Collister (1913; rpt. Charlottesville, VA: University of Virginia Press, 2011).
Seybold	Matthew Seybold, 'The Long Con: Fraud, Finance, and Nineteenth-Century American Fiction', Dissertation, University of California, Irvine, 2013.
SM	Henry James, 'Confidence', <i>Scribner's Monthly</i> 18 (August–October 1879), 507–19, 668–82, 849–64; <i>Scribner's Monthly</i> 19 (November 1879–January 1880), 65–80, 209–25, 393–411.
SR	<i>Stories Revived</i> , 3 vols. (London: Macmillan and Co., 1885).
Stafford	Henry James, <i>Novels 1871–1880: Watch and Ward, Roderick Hudson, The American, The Europeans, Confidence</i> , ed. William T. Stafford (New York: The Library of America, 1983).
Supino	David J. Supino, <i>Henry James: A Bibliographical Catalogue of a Collection of Editions to 1921</i> , 2nd edn, revised (Liverpool: Liverpool University Press, 2014).
TS	<i>Transatlantic Sketches</i> (Boston, MA: James R. Osgood and Company, 1875).
Webster's	<i>Webster's Complete Dictionary of the English Language</i> (New Edition of 1880. London: George Bell and Sons, 1886).
WS2	<i>Washington Square</i> , 2 vols. (London: Macmillan and Co., 1881) [<i>Washington Square</i> , 'The Pension Beaurepas', 'A Bundle of Letters']
Zorzi	Rosella Mamoli Zorzi, 'Henry James and Italy', in <i>A Companion to Henry James</i> , ed. Greg W. Zacharias (New York and Oxford: Blackwell, 2008), pp. 434–55.

GENERAL EDITORS' PREFACE

The Cambridge Edition of the *Complete Fiction of Henry James* (hereafter *CFHJ*) has been undertaken in the belief that there is a need for a full scholarly, informative, historical edition of his work, presenting the texts in carefully checked, accurate form, with detailed annotation and extensive introductions. James's texts exist in a number of forms, including manuscripts (though most are lost), serial texts and volumes of various sorts, often incorporating significant amounts of revision, most conspicuously the so-called *New York Edition* (hereafter *NYE*) published by Charles Scribner's Sons in New York and Macmillan & Co. in London (1907–9). Besides these there are also pirated editions, unfinished works published posthumously and other questionable forms. The *CFHJ* takes account of these complexities, within the framework of a textual policy which aims to be clear, orderly and consistent.

This edition aims to represent James's fictional career as it evolves, with a fresh and expanded sense of its changing contexts and an informed sense of his developing style, technique and concerns. Consequently it does not attempt to base its choices on the principle of the 'last lifetime edition', which in the case of Henry James is monumentally embodied in the twenty-four volumes of the *NYE*, the author's selection of nine longer novels (six of them in two volumes) and fifty-eight shorter novels and tales, and including eighteen specially composed Prefaces. The *CFHJ*, as a general rule, adopts rather the text of the first published book edition of a work, unless the intrinsic particularities and the publishing history of that work require an alternative choice, on the ground that emphasis on the first context in which it was written and read will permit an unprecedented fullness of attention to the transformations in James's writing over five decades, as well as the rich literary and social contexts of their original publication.

There are inevitably cases where determining 'the first published book edition' requires some care. If, for instance, James expresses a preference for the text of one particular early book edition over another, or if the first edition to be published is demonstrably inferior to a later impression or

GENERAL EDITORS' PREFACE

edition, or if authorial supervision of a particular early edition or impression can be established, then a case can be made for choosing a text other than the first published book edition. Volume Editors have exercised their judgment accordingly. They have made a full collation of authoritative versions including serial as well as volume publication in Britain and America, and specify which version serves as their copy text.

The *CFHJ*'s Introductions aim to be full and authoritative, detailing the histories of composition, publication (in magazine and book form), reception and authorial revision, and making economical reference to subsequent adaptation and transformation into other forms, including drama, film and opera. Editors have refrained from offering emphatic interpretations or mounting critical arguments of their own, though it is hoped the material they present will inform and stimulate new readings. Particular attention has been given to the social, political and cultural contexts of James's period, and especially those of the countries in which a specific work is set; details of James's personal exposure to relevant people and events, of the magazines and publishing houses where he published (editors, policies, politics, etc.), have provided valuable material. Introductions conclude with a Bibliography in support of the information supplied and the aspects of the text's production emphasized in the Introduction, including a list of contemporary reviews.

Each volume contains, in addition to a Chronology of James's life and literary career, a volume-specific Chronology, incorporating dates of composition, negotiation with publishers and editors, dispatch of instalments, stages of printing and initial reception history, as well as relevant comments by or to James appearing in letters or other forms.

Fullness and helpfulness of annotation is one of the main aims of the *CFHJ*. As James's world recedes into the past, more and more of its features need explanation to readers: both the physical, geographical and historical world of places and people, and the cultural world of beliefs, values, conventions, social practices and points of reference – to operas, plays, books, paintings – and indeed certain linguistic explanations have become increasingly necessary (especially regarding the presence of slang or linguistic innovation, both English and American). For such explanations, James's correspondence, criticism and other writings have been drawn on as a prime source of helpful comment, conveying his own experience and attitudes in

GENERAL EDITORS' PREFACE

a way that richly illuminates his fictional texts. Newspapers and magazines of the period, travel guides, the work of other writers, also contribute, filling out the picture of the implied worlds beyond the text. Furthermore, the *CFHJ* sets out to provide the fullest possible details of James's allusions to poetry, the Bible and the plays of Shakespeare, as well as other literary and culturally significant works – offering suggestive but concise plot summaries when appropriate or quotation of the passages drawn on, so that the act of allusion is brought to life and the reader can trace something of James's allusive processes. Editors have abstained, on the other hand, from purely interpretative notes, speculation and personal comments: the notes always concern a point of information, even if that point has a critical bearing.

Appendices include sources and relevant contextual documents, including correspondence, entries from the Prefaces to the *NYE* and from the Notebooks, where appropriate. For the novels revised and published in the *NYE*, the whole Preface is printed in an Appendix; for tales revised and published in the *NYE*, the relevant extract from the Preface is reproduced. The Prefaces and Notebooks have also been collected in newly edited volumes of their own.

*

Most of James's fiction exists in a number of different textual states, most notably in the difference between initial publication (in periodical and volume form) and the revised versions of the novels and tales prepared near the end of his career for the *NYE*. (In the case of three late tales – 'Fordham Castle', 'Julia Bride' and 'The Jolly Corner' – first book publication was in the *NYE*.) Works excluded by James from the *NYE* were incorporated in the edition posthumously published in thirty-five volumes by Macmillan in 1921–3, but these were of course published without authorial revision. The textual differences affecting those works that *are* included in the *NYE* are predictably most extensive in the case of early works such as *Roderick Hudson* (1875), *The American* (1877), 'Daisy Miller' (1879) and *The Portrait of a Lady* (1881).

Readers may see for themselves the full extent of James's revisions, along with all other variants, both preceding and succeeding the texts printed here, in the lists of Textual Variants. These are normally presented in the following form. Each volume includes a comprehensive list of all substantive variants

GENERAL EDITORS' PREFACE

in the line of textual transmission leading up to copy text ('Textual Variants I'), preceded by a brief commentary, in which editors address this stage of the textual history, drawing attention to the main features of the changes and dealing with questions such as house style. Variations in punctuation within a sentence (usually by the insertion or removal of commas, or changes in the use of colons and semi-colons) have not normally been considered substantive. Over end-of-sentence punctuation, however, particularly in the matter of changing full stops to exclamations or vice versa, Volume Editors have exercised their judgment. A second section ('Textual Variants II') offers a comprehensive list of all substantive variants subsequent to copy text, and a brief commentary which summarizes the main issues raised by the changes made. The length of lists of variants and commentary inevitably varies greatly from case to case. In certain cases, for reasons explained in the volume concerned, there is a single list of 'Textual Variants'.

*

The *Complete Fiction of Henry James* consists of 22 novels (vols. 1–22), 113 tales (vols. 23–32) and 2 supplementary volumes (vols. 33 and 34) devoted respectively to the Prefaces that James wrote for the *NYE* and to his Notebooks. They appear in this edition in the order in which they were first published. The distinction between 'novels' and 'tales' is sometimes a crude one: between long fictions such as *The Portrait of a Lady* and *The Golden Bowl* and short ones such as 'Benvolio' and 'The Beldonald Holbein', there lie many shorter novels and longer tales that it is hard to categorize with confidence, well-known works such as *Washington Square* and *The Sacred Fount*, 'The Aspern Papers' and 'The Turn of the Screw'. We have deemed to be 'novels' those fictions which when they first took volume form were published as independent entities (with the single exception of *In the Cage*, which despite its relative brevity first appeared as a slim volume), and those to be 'tales' all which were not. The former include some of James's lesser-known works, such as *Watch and Ward*, *Confidence*, *The Other House*, *The Outcry* and the two unfinished at the time of his death, *The Sense of the Past* and *The Ivory Tower*.

The division of James's tales into ten volumes has been ordered chronologically on the basis of first publication, according to the following principles:

XX

GENERAL EDITORS' PREFACE

- 1) The determining date of a story's publication is that of the first appearance of any part of it (as some straddle three issues of a magazine). Thus, for example, 'A London Life' (June–September 1888, *Scribner's Magazine*) precedes 'The Lesson of the Master' (July–August 1888, *Universal Review*).
- 2) Where two tales have the same start date, the priority is determined by which completes its publication earlier. Thus, for example, 'The Modern Warning' (originally entitled 'Two Countries', June 1888, *Harper's New Monthly Magazine*) precedes 'A London Life' (June–September 1888, *Scribner's Magazine*).
- 3) Where two tales have the same start date and the same date of completion (often only taking one issue), the priority is determined by alphabetical order (of tale title). Thus, for example, 'De Grey: A Romance' (July 1868, *Atlantic Monthly*) precedes 'Osborne's Revenge' (July 1868, *Galaxy*).
- 4) Because it cannot usually be determined exactly *when* a magazine dated only 'June' actually appeared, 'June' is treated as preceding any particular date in June, including '1 June'. Thus 'The Private Life' (April 1892, *Atlantic Monthly*) precedes 'The Real Thing' (16 April 1892, *Black and White*); and principle 4 overrides principle 2, so that 'The Author of "Beltraffio"' (June–July 1884, *English Illustrated Magazine*) precedes 'Pandora' (1 and 8 June 1884, *New York Sun*).
- 5) Where tales have not been published in periodicals before being collected in book form, the precise date of book publication counts as first publication and determines their place in the order.
- 6) Where tales have not been published in periodicals before being collected in book form, and several tales appear in the same book, the order of tales in the book determines our ordering (even when their order of composition is known to have been different), as it is closer to the order in which original readers would preponderantly have read them.
- 7) In the single case where only a fragment of a tale survives and therefore was not published within James's lifetime, 'Hugh Merrow', the tale has been placed provisionally in accordance with the date of the only extant Notebooks entry, 11 September 1900.

*

GENERAL EDITORS' PREFACE

Emendations have been made sparingly and only to clearly erroneous readings. Where there is only one version of a work and it requires emendation, the original (erroneous) reading has been recorded in the List of Emendations. Where a later or earlier text has a reading that shows the copy text to be in error, this reading has been incorporated and the copy text's reading recorded in the apparatus. The fact that a later or earlier text has a reading that seems preferable to that of the copy text has not in itself provided sufficient grounds for emendation, although like all other variants, it has been recorded in the list of Textual Variants. Unusual and inconsistent spellings have not been altered, and only annotated in exceptional cases. Misprints and slipped letters have been corrected, and the corrections noted. Contractions have not been expanded, superscript has not been converted, and spelling and punctuation have not normally been changed.

James's writings were of course published on both sides of the Atlantic, and there are corresponding differences in spelling between British and American texts, in volume and serial form: 'colour/color', 'recognise/recognize', 'marvellous/marvelous' and so on. These differences have been preserved when they occur in the textual variants, but they have not been systematically recorded, being deemed to be matters of accident rather than substance. The form taken by inverted commas (single or double) also varies between texts, as does their placement (before or after commas, full stops, etc.); being judged matters of accident, these have been regularized. Double quotation marks have been adopted for all the James texts published in this edition. When the text of the *NYE* is cited in the introduction, notes or textual apparatus, its distinctive typography has not been retained, and this also applies to the texts of the tales first published in the *NYE* and of the Prefaces: the contractions rendered there as, for example, 'is n't' and 'did n't' have here been normalized as single words, 'isn't' and 'didn't'. Editorial ellipses have been enclosed in square brackets but authorial ellipses have not.

The punctuation of the copy text adopted has also been preserved. There are considerable differences of punctuation between the different forms in which a particular work of James's appears. It is often hard to distinguish with certainty those which can be accounted for by differences in the house styles of particular publishers, British and American, and those which are

GENERAL EDITORS' PREFACE

matters of authorial choice. Whatever the agency behind such differences, there is a case for recognizing the difference of sense made by the presence or absence of a comma, by the change of an exclamation to a full stop, and so on. Nevertheless, the scale of such differences is too great to make a comprehensive record feasible within the limits of a print edition. Volume Editors have therefore exercised their judgment over the most helpful way to inform readers of the nature of such differences.

References to money pose particular difficulties for modern readers, not only because the sums concerned have to be multiplied by an apparently ever-inflating figure to produce approximate modern equivalents, but because the quantity and quality of what could be bought and done with these sums (especially involving property or real estate) has also changed radically – and will very possibly continue to do so during the lifetime of this edition. We do, however, know that throughout James's own life the pound sterling was equal to \$4.85, and certain other figures can be established, such as that in 1875 the US dollar was equivalent to 5.19 French francs. For the calculation of particular sums in James's writings, Volume Editors have supplied readers with as much reliable information as they can command at the date of publication for this edition, but as time goes on readers will inevitably have to make adjustments.

Translations have been provided for all foreign words and phrases that appear in the text. Those which are common and uncontroversial (such as 'piazza,' 'table d'hôte') are collected in a glossary at the end; those judged to be less than obvious in meaning, or dependent for their meaning on the specific context, are explained in an endnote.

The General Editors warmly acknowledge the gracious permission of Bay James, custodian of the James Estate, for the publication of material still in copyright, and the generous cooperation of Greg Zacharias and his associates at the Center for Henry James Studies at Creighton University in Omaha, Nebraska, home of an indispensable parallel project, *The Complete Letters of Henry James*, published by the University of Nebraska Press. We thank David Supino for offering his sage advice whenever it was sought. Finally, we are deeply grateful for the guidance and support provided by our editors at Cambridge University Press, Linda Bree and Bethany Thomas, and Senior Content Managers, Victoria Parrin and Sharon McCann.

GENERAL CHRONOLOGY OF JAMES’S LIFE AND WRITINGS

Compiled by Philip Horne

- 1843 Henry James (HJ) is born on 15 April 1843 at 21 Washington Place in New York City, second of the five children of Henry James (1811–82), speculative theologian and social thinker, and his wife Mary Walsh Robertson James (1810–82). Siblings: William (1842–1910), psychologist, philosopher, Harvard professor; Garth Wilkinson (‘Wilky’, 1845–83); Robertson (‘Bob’, 1846–1910); Alice (1848–92), diarist.
- 1843–5 Taken to Paris and London by his parents; earliest memory (from age 2) is of the Place Vendôme in Paris.
- 1845–7 Returns to United States. Childhood in Albany.
- 1847–55 Family settles in New York City; taught by tutors and in private schools.
- 1855–8 Family travels in Europe: Geneva, London, Paris, Boulogne-sur-Mer.
- 1858 Jameses reside in Newport, Rhode Island.
- 1859–60 James family travels: HJ at scientific school, then the Academy (later the University) in Geneva. Summer 1860: HJ learns German in Bonn.
- 1860–2 James family returns to Newport in September 1860. HJ’s friendships develop with future critic Thomas Sergeant Perry, and with artist John La Farge, fellow student at William Morris Hunt’s art academy. From 1860, HJ ‘was continually writing stories, mainly of a romantic kind’ (Perry). In 1861 HJ injures his back helping extinguish a fire in Newport. Along with William James, is exempted from service in Civil War, in which younger brothers fight, and Wilky is seriously wounded.
- 1862 Enters Harvard Law School for two terms. Begins to send stories to magazines.

 GENERAL CHRONOLOGY OF JAMES'S LIFE AND WRITINGS

- 1864 February: first short story of HJ's 113, 'A Tragedy of Error', published anonymously in *Continental Monthly*. May: Jameses move to 13 Ashburton Place, Boston. October: first of HJ's many reviews, of Nassau W. Senior's *Essays on Fiction*, published unsigned in *North American Review*.
- 1865 March: first signed tale, 'The Story of a Year', appears in *Atlantic Monthly*. July: HJ appears also as a critic in first number of the *Nation* (New York).
- 1866–8 Summer 1866: becomes friends with William Dean Howells, novelist, critic and influential editor. November 1866: James family move to 20 Quincy Street, beside Harvard Yard. November 1867: meets Charles Dickens at home of Charles Eliot and Susan Norton, and 'tremble[s] [...] in every limb' (*Notes of a Son and Brother*). HJ continues reviewing and writing stories in Cambridge.
- 1869–70 On 27 February 1869 lands at Liverpool. Travels in England, meeting John Ruskin, William Morris, Charles Darwin and George Eliot; also Switzerland and Italy. March 1870: death of his much-loved cousin 'Minny' Temple.
- 1870–2 May 1870: reluctantly returns to Cambridge. August–December 1871: publishes first novel, *Watch and Ward*, in the *Atlantic Monthly*; January–March 1872: publishes art reviews in *Atlantic*.
- 1872–4 May 1872: HJ accompanies invalid sister Alice and aunt Catharine Walsh, 'Aunt Kate', to Europe. Writes travel pieces for the *Nation*. October 1872–September 1874: periods (without family) in Paris, Rome, Switzerland, Homburg, Italy again. Spring 1874: begins first long novel, *Roderick Hudson*, in Florence. September 1874: returns to the USA.
- 1875 First three books published: *A Passionate Pilgrim, and Other Tales* (January); *Transatlantic Sketches* (April); *Roderick Hudson* (November). Six months in New York City (111 East 25th Street); then three in Cambridge.

GENERAL CHRONOLOGY OF JAMES'S LIFE AND WRITINGS

- 1875–6 11 November 1875: arrives at 29 Rue de Luxembourg as Paris correspondent for *New York Tribune*. Begins *The American*. Meets Gustave Flaubert, Ivan Turgenev, Edmond de Goncourt, Alphonse Daudet, Guy de Maupassant and Émile Zola.
- 1876–7 December 1876: moves to London, taking rooms at 3 Bolton Street, off Piccadilly. Visits to Paris, Florence, Rome. May 1877: *The American* published in Boston. Meets William Ewart Gladstone, Alfred Lord Tennyson and Robert Browning.
- 1878 February: *French Poets and Novelists* published, first collection of essays, first book published in London. May: revised version of *Watch and Ward* published in book form in Boston. June–July: 'Daisy Miller' appears in the *Cornhill Magazine* and is quickly pirated by two American periodicals, establishing reputation in Britain and America. September: *The Europeans* published.
- 1879 June: first English edition of *Roderick Hudson*, revised. October: *The Madonna of the Future and Other Tales*. December: *Confidence* (novel); *Hawthorne* (critical biography).
- 1880 April: *The Diary of a Man of Fifty and A Bundle of Letters*. Late winter 1880: travels to Italy; meets Constance Fenimore Woolson in Florence. December 1880: *Washington Square*.
- 1881–3 October 1881: returns to the USA; travels between Cambridge, New York and Washington DC. November 1881: *The Portrait of a Lady*. January 1882: death of mother. May: returns to England till father dies in December 1882. February 1883: *The Siege of London*, *The Pension Beaurepas*, and *The Point of View*. August 1883: returns to London; will not return to the USA for twenty-one years. September 1883: *Daisy Miller: A Comedy*. November 1883: Macmillan publish fourteen-volume collected edition of HJ's fiction; death of Wilky James. December 1883: *Portraits of Places* (travel essays).
- 1884 Sister Alice joins HJ in London, living nearby. September 1884: *A Little Tour in France* published; also HJ's important artistic statement 'The Art of Fiction'. October 1884: *Tales of Three*

 GENERAL CHRONOLOGY OF JAMES'S LIFE AND WRITINGS

- Cities*. Becomes friends with Robert Louis Stevenson, Edmund Gosse. Writes to his friend Grace Norton: 'I shall never marry [...] I am both happy enough and miserable enough, as it is.'
- 1885–6 Writes two serial novels: *The Bostonians* (*Century*, February 1885–February 1886); *The Princess Casamassima* (*Atlantic*, September 1885–October 1886). February 1885: collection of tales, *The Author of Beltraffio* [&c]. May 1885: *Stories Revived*, in three vols.
- 1886–7 February 1886: *The Bostonians* published. 6 March 1886: moves into flat, 34 De Vere Gardens, in Kensington, West London. October 1886: *The Princess Casamassima* published. December 1886–July 1887: visits Florence and Venice. Continues friendship with American novelist Constance Fenimore Woolson.
- 1888 *The Reverberator*, *The Aspern Papers* [&c] and *Partial Portraits* all published.
- 1888–90 1889: Collection of tales, *A London Life* [&c], published. June 1890: *The Tragic Muse*. Temporarily abandons the novel form in favour of playwriting.
- 1890–1 Dramatizes *The American*, which has a short run in 1891. December 1891: young friend and (informal) agent Wolcott Balestier dies of typhoid in Dresden.
- 1892 February: *The Lesson of the Master* [&c] (story collection) published. March: death of Alice James in London.
- 1893 Volumes of tales published – March: *The Real Thing and Other Tales*; June: *The Private Life* [&c]; September: *The Wheel of Time* [&c]; also, June: *Picture and Text* (essays on illustration) and *Essays in London and Elsewhere* (critical and memorial essays).
- 1894 Deaths of Constance Fenimore Woolson (January) and Robert Louis Stevenson (December).
- 1895 5 January: première of *Guy Domville*, greeted by boos and applause. James abandons playwriting for years. Visits Ireland.